

主 題	地點	台 東 小 島	報 導	lapic 73歲
	時間	76.2.7	記 音	Kawaysan 賴國祥
	編號	18.2.216-322	翻 譯	" "
1	Hay! misa caciyaw ho ci mamu. O ka- 是 的 要 做 聊 之 天 還 叫 阿 婆 我	1	我 這 老 阿 婆 來	
ko i, ci arofaysag ko gagan ako. Oya mapo- 是 叫 (人 名) 名字 我 的 那 位 眼睛		聊 之 天 我 叫 arofaysag,	是 那 位 睡 眼 的 老 阿 婆。	
haway a mamu. Malaliday mi'ih i fawahan 睡 的 老 阿 婆 繼 續 不 斷 要 守 衛 在 門 口		每 天 繼 續 不 斷 守 在 門 口		
to lomiamiad. Ya! kako i, misa caciyaw ka- 每 一 天 呀 我 呢 要 做 講 述 我		我 現 在 來 講 述 我 十 時		
ko to kiyarok ako itiya ho. 戀 愛 我 那 時 候 還		戀 愛 的 趣 事		
2	Ya! mako! han kiso ka'magay, ciwyo- 呀 我 說 你 孩 子 們 十 四	2	我 那 時! 啊! 孩 子 們!	
gsay kako i, satapagay to a legay ako ci 歲 我 啊 開 始 要 戀 愛 我 叫		開 始 談 情 說 愛 了。 aliga		
aliga. Ci aliga ko pi hatatanaman ako. Ya! (人 名) (人 名) 我 初 戀 我 呀		是 我 初 戀 的 對 象, 是 老 人 家 要 我 們 兩 人 互 相 會		
hatira o malitgay ko, passao'araway to 這 樣 老 人 家 相 互 會 面		面, 相 互 了 解。		
3	orip i, kako i, awa ko faloco' ako 一 生 啊 我 呢 沒 有 心 裏 我	3	我 呢! 心 裏 跟 本	
to mihcahcaan. Iraho koya rakes idag, iti- 每 年 每 年 有 這 那 個 樟 樹 朋 友 在 那		對 他 沒 有 好 感 一 年 過		
raw. No mae ni, itira mi satapag. Mi ino' 裏 的 前 面 在 在 那 裏 要 開 始 要 洗 澡		一 年 一 那 一 棵 樟 樹 還 在		
sa kako to papacem, itira ho koya loma' 那 樣 我 早 上 在 那 裏 還 那 個 易 於		不 是 嗎? 在 那 裏 呀! 在		
niyam, i omah na tapiya. Fret hanako koya 我 們 在 田 地 那 們 (人 名) 一 丟 那 樣 我 那 個		那 裏 開 始 的。 我 一 大 早		
4	talipako, i kawali noya kali na so- 衣 服 我 在 車 邊 那 個 水 圳 他 們 (人	4	洗 澡, 我 們 的 家, 那 時 還 在 那 裏。	
glay. Ya! hawag han ni aliga koya talip (人 名) 呀 跨 過 那 樣 他 (人 名) 那 個 衣 服		去 在 水 圳 的 東 側, aliga		
ako. Mi ino' kako. Hay! o malo fainay ako 我 要 洗 澡 我 是 阿 陪 做 丈 夫 我		跨 過 我 的 衣 服。 我 跟 本		
kora! han a mimaan. Sako harateg kira. 那 位 說 做 什 麼 那 樣 想 法 啊		沒 有 想 他 當 做 我 的 丈 夫		
		我 這 麼 想 的 啊!		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
5	Matiya sato i, mapatay to ko wina 這樣 之後 啊 去世 了 母親	5 之後，我的母親
	ako i, laliw sato ko wama ako. Ya! faloco' 我 啊 離開 那樣 父親 我 呀 心裏	去世了。我的父親離開
	ira, nano ka'magan ho i, tahira i, kala 他的 從 小孩子 還 啊 來到 啊 變成	了我們。他的心裏也許
	kapahan no foraforayan no tireg. Ira miki- 青年 小姐 身體 未 要 談	這樣想。從孩子長到現
	yarok i, tofific han no kaka ako kako, 情說愛啊 擔拉 那樣 姐姐 我的 我	在，成爲小姐了。他的身
6	a paka maro' i, aro' sa kako. Misa 得到 坐下 啊 坐下 那樣 我 互相	體！。他未了！要和我
	caciyaw i, terep hanako. Maraod ko ka ilo- 講話 啊 不講 那樣 我 到了 要 豈	談情說愛，我姐之把我
	maan i, mineg neg to iloma', to malikodaay. 年祭 啊 要 參觀 在 豈 跳 舞 的	6 擔拉過去。強制
	ca sa ka likoda. Kitig sa a malikoda, 不 那樣 要 跳 舞 摩手 那樣 跳 舞	坐下。我坐下去。他對
7	kona tireg, itira i kaka no niyah 我這 人 在 那裏 在 姐姐 自己的	我說話。我都不說。到
	a malikoda. Malikoda kako i, itatihi ako 跳 舞 跳 舞 我 啊 在 旁邊 我	了豈年祭時。在豈參觀
	a mikitig. Sacahniheni hato sanay ko fal- 牽手 成 癢 之 的 好像 那樣 心	跳舞。我不跳舞。
	oco' ako. Hawad sato kako, maro' to. Deg 裏 我 停止 那樣 我 坐下 未 够 了	7 我在姐之那裏牽
	kini sa i, "samaanen hokini?" sa i, lahaklog 啊 那樣 啊 怎麼 辦 還 這 個 那樣 啊 一齊 未	手跳舞，反正自己人嗎
8	sa toya kaka ako ci sadaw. ci efag 那樣 對於 姐 之 我 叫 (人名) 叫 (人名)	！我在跳舞中，他在我
	hananay. Ci sadaya. Halafin to ko mihaan 那樣的 叫 (人名) 很久 年頭	旁邊牽手跳舞。我心裏
	tonini. Pinaay to ko mihaan i? itiraay to, 這 個 不知 多少 年頭 啊 在 那裏	好像癢之的。我坐下未
	i tiraw i ka'etip na ola koya loma' niyam. 在 那裏 在 西邊 他 (人名) 那 個 豈 我們	停止跳舞。時間也差不
		多過去。怎麼辦才好
		8 ！他在想。他和
		我姐之叫 sadaw 叫 efag 的
		。叫 sadaya。已經很久以
		前的事了。我們的豈在
		ola 豈的西邊。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
9	itiya mapatay ho koya wina niyam. 在那裏去世了 還 那個 母親 我們	9 我們的母親在那裏去世的啊。我姐也
Kelid han noya kaka ako ci kopag. Salama. 領來那孫 那個 姐也 我叫 (人名) 玩耍	Kopag 帶才家玩耍。一進	
Sdak sa i, ya! igid sa kiya kaka ako ci 去來那孫啊 呀 靠近那孫啊 姐也 我叫	才，姐也靠近我旁邊坐	
sadaw. Komimit hanira kako. "Mimaan kamo (人名) 捏了 那孫他 我 做什麼 你們	下，他捏了我。你們來	
tayni saw? kanikaran i, tayni misalama!" 來這裏啊 煮早飯時啊 趁表要玩耍	這裏幹嘛？要煮早飯了 ；來這裏玩什麼！	
10 samolco sa koya kaka ako mapoi'. 眼珠都快突出那孫那個 姐也 我的 生氣	10 我這。姐也生氣	
Tatiw hanako ko sloy, tayra kako i kofaw 拿3 那孫我 鍋子 來到 我在廚房	得眼珠都快突出來。我	
mi sakaranam. "Salama sa i, maskak to ko- 要 煮早飯 玩耍 那孫啊 咋嗎 公	拿3 鍋子來到廚房煮早飯。玩耍呢！就	
ko' i, tayni mi salama!" hanako misa gali- 雞 啊 來此 要 玩耍 那孫我 成爲 小聲	時候 來玩耍！我小聲這	
11 wgiw, miala to flac. Macokikag ka- 說話 要拿 白米 頭向下屁股在上	11 麼沒。我拿著白	
ko, a remoho, misasaw kako toya flac. Te- 我 喜著腰 要洗著 我 對於 白米	米，頭向下屁股在上，	
nok hanira kako, cikay sa kako i, tayra i 踢3 那孫他 我 跑掉 那孫我 啊 來到 在	踢3 我，我馬上跑去，	
kaamis no loma'. Iraay kiya no malitegay 北邊 桌裏 有在 那個 老人桌	來到桌裏的北邊。老人	
ho a loma'i, pata'dipan ho ko moco', 還 桌 啊 再貼住 還 牆壁	桌尾子的牆壁。貼住兩	
12 i kaamis, patelian to fasofasolan. 在北邊 要放置 藤蓆之類	12 放置藤蓆之類的	
Mokmok macakat kako toya moco'. tayra mi- 穿進去 爬上 我 對於 牆壁 來到 要	東西，我穿進去爬上牆	
limek toya fasolan. Ya! kali'ki' sa mikili- 躲進 對於 藤蓆 呀 (敲打聲) 那孫我 尋	壁，來到藤蓆那裏躲著	
m, mitatoy to cokor. Mirmir sa kako makoki'. 要拿著 木杖 發抖 那孫我 害怕	聽 到 敲 打 聲 正 尋 找。我 因 害怕 而 發 抖。	

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
13	"Masti' nora kaka kako! ano hatini! 被打 那個 姐姐 我 我 是 現在	13 我 現在 會 被 姐 之
samaan sato kako!" sa ko harateg ako. Ha- 怎樣 辦 那樣 我 那樣 想法 我 很	痛 打 一 頓， 我 怎 辦！ 我	想 著。 我 在 那 裏 躲 了 很
lafin kako itira i, tikol saan. Awa to ko 又 我 在 那 裏 啊 折 返 那樣 沒有	又。 聽 不 到 他 們 說 話 聲	
caciyaw ira i, saeda::h hanako matefad, t- 說話 聲 他 的 啊 輕 之 的 那樣 我 爬 下 來	我 輕 之 地 爬 下 來， 我	
aliyok hanako koya loma' niyam. 轉 一 圈 那樣 我 那個 家 我們 的	把 扇 轉 了 一 圈。	
14 Ccayai to koya kaka niyam, ato ya 一 個人 那個 姐姐 我們 的 和 那個	14 我 們 的 姐 之 一 個	
mikliday a maro'. Cmod sa kako i, Ya! tepi' 帶 領 者 坐 下 來 進 入 那樣 我 啊 呀 打 把 掌	人 和 帶 領 者 坐 下 來。 我	
hanira koya pacieg ako. "Maan ko kapilian 那樣 他 那個 面 頰 我 的 是 什 麼 不 喜 歡	進 入 屋 裏， 姐 之 馬 上 打	
iso to fainayan? pakoyoc ko loma' i. 你 男 人 貧 窮 家 裏 啊	3 一 把 掌， 在 我 面 頰 上	
15 mi sahaen kiso! cima ko ha fa'lnay 要 這 樣 你 是 誰 帶 丈 夫	誰 是 你 適 當 的 丈 夫！ 是	
iso! o padaka han! o manowan han!" sa koya 你 的 美 國 人 是 嗎 布 農 族 是 嗎 那 樣 那 個	15 ！ 你 怎 麼 這 樣！	
kaka. Hatira i. O maraoday to ko pitatapi- 姐 姐 這 個 碼 子 啊 將 接 近	誰 是 你 適 當 的 丈 夫！ 是	
an no, fafahiyan no amis itiya ho. Ira koya 21 你 小 姐 們 阿 美 族 在 那 時 還 有 在 那 個	美 國 人！ 是 布 農 族！ 姐	
mitapiay no kaka ako ci daya, ci arogan 要 如 之 作 的 哥 哥 我 叫 (人 名) 叫 (人 名)	姐 說。 這 這 樣 子。 接 近	
16 hananay na paog. Minokay to dadaya 這 樣 稱 呼 他 們 (人 名) 回 家 晚 上	女 人 到 男 人 家 之 作 的 季	
i, ya kinig noya ni aliga tiya riko' i, 啊 呀 禮 物 那 個 他 (人 名) 那 件 衣 服 啊	節， 阿 美 族 的 小 姐 們，	
o tapoko, o ontonto. O hamsmaan kona onto. 頭 巾 煙 斗 要 做 什 麼 這 個 煙 斗	那 時 到 男 人 家 之 作 的，	
Mitamakoay to kira i. Mo'mo hanako mitpik. 抽 煙 那 樣 啊 捆 一 圈 那樣 我 摺 著	16 我 哥 之 的 情 人 家	
	之 作 的， 晚 上 回 家 時 他	
	給 我 禮 物， 是 衣 服 和 頭	
	巾 煙 斗， 不 知 煙 斗 要 做	
	什 麼？ 我 還 抽 煙 哩！	

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
17	Pafli hanako koya ci alog, mira a 交給 那樣我 那個 叫 (人名) 他的	我 一 捆 摺 著 交 給 alog ,
salikaka koya ci aliga. Ka ilomaan i, ci 兄弟 那個 叫 (人名) 在 慶年祭 啊 叫	aliga 是 他的 兄弟 . 在 慶 年 祭 時 , 叫 某 之 叫 某	
ira! ci ira! han pagagan. Ano ira ko mino- 他 叫 他 那 樣 點 名 如 果 有 在 回 家	之 ! 某 點 名 . 如 果 有 個	
kayai i, ca ka gaay. Tfocen! sanay ko kara 的 人 啊 不 那 樣 可 以 罰 金 那 樣 成 為	回 家 的 人 是 不 可 以 的 .	
rikec no kapot itiya ho. O kaklidan kiya 團 結 一 組 在 那 時 還 領 導 者 是 啊	是 要 罰 金 的 . 是 那 時 團 結 的 力 量 . aliga 是 那 一	
18 ci aliga. Ya! kono sa. Ano negneg 叫 (人名) 呀 亨 腰 那 樣 如 果 一 看	18 組 的 領 導 者 . 他	
han i kamaroan i, awaay to, talacowaay to. 那 樣 在 坐 下 地 方 啊 不 在 不 知 去 那 裏	正 亨 著 腰 . 我 一 看 他 的 坐 位 上 , 他 已 在 . 不 知	
Nokay to ko gaay! konca i, ira mitoor ano 回 家 好 的 話 有 在 要 跟 著 等	去 那 裏 , 他 正 不 在 時 回	
sawni! sa kora harateg asa. ci: kay sato. 一 下 那 樣 那 個 想 好 而 已 跑 過 去 那 某	家 , 不 然 會 跟 我 回 去 .	
19 kako a minokay. Tahira i tatihi no 我 回 家 未 到 在 旁 邊	19 我 這 麼 想 著 , 我	
loma' i, tomireg itira koya ci aliga. "As? 家 裏 啊 站 著 在 那 裏 那 個 叫 (人名) 為 何	跑 回 去 . 跑 到 家 裏 旁 邊	
iraay ho i sawni kora tamdaw! i kamaroan 有 在 還 在 剛 不 那 個 人 在 坐 位	aliga 已 經 站 在 那 裏 , 嘿	
no kapot i, ha! mana ira to? ihacowaay a 一 組 人 啊 嘿 為 何 較 遠 在 何 時	? 這 個 人 剛 才 還 坐 在 坐 位 上 ! 嘿 ! 為 何 已 在 這	
mitaliyok!" Omira ko pasowalay to, 要 轉 一 圈 是 他 講 話 的	裏 ? 什 麼 呀 候 轉 一 圈 , 過 來 這 裏 ! 是 他 講 說 .	
20 "Aka lesak kita! tahira i kahrek 不 要 脫 離 我 們 直 到 在 完 畢	20 我 們 不 要 脫 離 隊	
no piliyaw no kapot! makton ko lawla!" sa. 吃 間 食 一 組 人 切 斷 跳 舞 那 某	伍 , 一 組 人 吃 完 間 食 後	
Malitegay ho i, paklatay ko kapokapot, mi 老 人 處 去 還 啊 徹 夜 一 組 一 組 人 一	打 斷 跳 舞 , 很 不 好 ! 。	
salafi' i malikoda. Ma' met ho ko kapot, 個 晚 上 要 跳 舞 管 住 還 一 組 人	過 去 老 人 處 一 組 人 跳 一 個 晚 上 , 還 能 管 住 一 組 人	

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
21	caho kiya ka lasak! sa koya harat- 還未那樣 要溜掉 那樣那個 想法	21	還沒有 一個 溜掉
eg ako, comikay a milaliw. Tahirahira i 我的 跑步 要溜走 來到 在		的！我 心裏 在 想 著， 所 以我 跑 著 回 來， 來 到 家	
loma' han, ira to i adawag no loma'. Paka- 家裏 那樣 有 在 屋檐下 家裏 從 那		裏， 沒有 想 到 他 在 屋 簷	
cowa ko hatiniay mitaliyok? maaraaraway to 表 這樣子的 要轉一圓 已經看見了		下 等 我， 我 從 那 裏 走 ？ 要 轉 一 圓， 他 已 經 看 見 了	
ko hatiniay! ta'lif hanako a comikay. 這樣子的 經過 那樣我 跑走		了， 我 經 過 他 旁 邊 過 去	
22 Mitoor tayra i loma'. Hatiraay ko- 跟著 來到 在 家裏 這個樣子 那		22 他 跟 著 我 進 入	
ya mako itiya ho kiyarok ci aliga hananay. 個 我 在 那 時 還 談 戀 愛 叫 (人) 這 樣 稱 呼		屋。 就 是 這 樣 子， 在 那	
Mahaen sato i, mapatay to ko fainay no ti- 這 個 樣 子 之 後 呢 夫 又 夫 有		時， 我 和 aliga 的 談 戀 愛	
reg i, ira ho ci aliga no hatini. 已 有 在 還 叫 (人) 現 在		了。 3. aliga 現 在 還 健 在。	
23 "Ano ci aliga ko fa'inay ako i, ira 如果 叫 (人) 丈夫 我 們 有 在		23 如 果 aliga 是 我 的	
ho ko saka caciyaw ako!" sa koya harateg 還 成 為 聊 天 我 那 樣 那 個 想 法		丈 夫， 我 還 有 聊 天 的 對	
ako. Iyaw i, mili'pah i loma' no kaka ako, 我 以 前 呢 要 喝 酒 在 家 姐 姐 我		象！ 我 這 麼 想 著。 以 前	
i ka'tip no simaysiyo. misiyo kac no payrag. 在 西 邊 製 米 廠 要 過 農 曆 年 台 灣 人		， 我 到 姐 之 家 喝 酒 去 了	
Papacem ho i, malasagay to koya ci aliga. 早 晨 還 啊 喝 酒 醉 那 個 叫 (人)		。 在 碾 米 廠 的 後 面。 那	
24 Patakogog hananay ni piya to saw- 蓋 住 那 樣 (人) 棉		24 時 正 是 農 曆 過 年。 一 大	
fan. Tahira kako, "Cima kona mafoti'ay! 被 來 到 我 是 誰 這 個 要 睡 覺 的		早 aliga 喝 酒 醉 了。	
cima ko adadeay ita!" hanako. "Ya! fa'inay 是 誰 生 病 我 們 那 樣 我 呀 丈 夫		用 棉 被 被 piya 蓋	
iso ci aliga!" sa. Ya! laod hanako. 你 的 叫 (人) 說 呀 接 近 那 樣 我		住。 我 來 到， 這 誰 在 睡	
		覺！ 是 誰 生 病 的！ 我 說	
		， 是 你 丈 夫 aliga！ 我 靠	
		近 他。	

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
25	pi'pi pi'pi hanako koya lawac no- 壓住 壓住 那樣我 那個 邊沿 那	25 我 壓 一 壓 那 張 棉
ya sawfan. "Ay! ko fainay no tireg! mala- 個 棉被 哎 丈夫 自己 喝酒	被 邊 被 說 自 己 的 丈 夫 ， 喝 酒 醉 了 啊 ！ 強 迫 喝	
sag to hiwawa! pafo'fo hananay hiwawa!" 醉 了 啊 強 迫 喝 那 樣 子 啊	了 嗎 ！ 啊 ！ 我 對 她 她 叫	
hanako koya ali ako ci piya. "tefay! sam- 那 樣 我 那 個 丈 婦 我 的 叫 (人) 去 你 的 說 惡	piya , 去 你 的 ！ 你 對 我 惡 言 幹 嗎 ！ 還 十 時 我	
sam kiso to mimaan! mararamod kita han yo 言 你 做 什 麼 做 夫 妻 我 們 那 樣 在	們 成 夫 妻 求 你 ， 你 亂 說	
26 ka'mag ho i, sacikacikay sa, paka 十 時 候 還 啊 亂 跳 亂 跑 那 樣 從	了 亂 跳 在 草 叢 中 ，	
dmedmet! maliteg to ko wawa! ci kadafo to 草 叢 中 長 大 了 孩 子 有 媳 婦	現 在 長 大 了 孩 子 有 媳	
i, o fainay ako sa! samsam to maan to kal- 啊 丈 夫 我 的 那 樣 說 惡 言 什 麼 惡	丈 夫 我 的 否 否 有 惡 言 惡	
iteg ako!" sa ci aliga. "Hay! idag! mades 老 我 的 那 樣 叫 (人) 這 位 朋 友 嗎 ？	， 對 我 這 麼 老 ． aliga 說	
27 samaanen! kiso hiwawa! ranikay ci 怎 麼 做 呢 你 啊 早 點 有	27 是 啊 ！ 朋 友 ！ 是	
fayan!" hanako. fer::ret hanira kiya sawf- 妻 子 那 樣 我 丟 棄 那 樣 她 那 個 棉	你 這 辦 法 的 事 啊 ！ 誰 叫	
an ni piya ni falah, lowad sa a maro! "O 被 他 (人) 要 丟 棄 走 來 那 樣 坐 下 是	你 早 有 妻 子 ！ 丟 棄 所 蓋	
masamanay aca kita idag a maliteg! hatini 怎 樣 的 而 已 我 們 朋 友 老 了 現 在	的 piya 的 棉 被 ． 起 來 坐	
sa i, mllokes kiso takowanen!" sa koya ci 那 樣 啊 說 惡 言 你 對 於 我 那 樣 那 個 叫	下 ． 是 這 樣 我 們 老 下 去	
28 aliga. Hatiraay ko niyam a kala k- (人) 這 個 樣 子 我 們 成 為	！ 現 在 呢 ！ 你 又 說 惡 言	
akorar a maliteg ko nano kiyarok i ka'mag 玩 笑 老 了 從 這 麼 在 十 時 候	給 我 ！ ！ aliga 這 麼 說 ．	
ho. Ano ca ko ni toroan no kawas i, ko ha 還 如 果 不 是 要 指 名 上 帝 啊 當	28 這 樣 我 們 老 了 之	
tatodog no orip i, samaamaanen i, 配 對 一 生 啊 怎 樣 做 也 是 啊	後 的 玩 笑 ， 對 十 時 候 戀	
	愛 伴 侶 ． 如 果 不 是 上 帝	
	旨 意 ， 做 一 生 的 配 對 ，	
	不 管 你 怎 麼 做 ．	

註

